

Г. Л. Казимирский, А. Б. Омурова
г. Гомель, ГГУ имени Ф. Скорины

О РОЛИ АНГЛИЦИЗМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Нет языка, который бы развивался изолированно от других, особенно в эпоху глобализации. Английский и русский языки находятся в постоянном взаимодействии, а заимствования из одного языка в другом – естественный результат этого процесса. Влияние английского языка в контексте глобализации огромно, и оно только возросло в последние десятилетия. Особенно сильно влияние англицизмов в таких сферах, как экономика, Интернет, туризм, сфера высоких технологий, а также в молодежном сленге [1] и др.

При обучении студентов русскому языку как иностранному (далее – РКИ) необходимо помнить о смещении акцента в обучении на развитие навыков речевого общения как в устной, так и в письменной формах. Необходимо отходить от преподавания формальной грамматики и смещать акцент в пользу практического усвоения языка, а именно: усвоение коммуникативных навыков аудирования, говорения, чтения и письма путем максимально возможного погружения в языковую среду. Оптимальным решением может стать использование англицизмов. Русский язык сложен для изучения иностранцами, но при помощи англицизмов можно облегчить усвоение русского языка.

Английский язык является официальным языком большинства международных организаций и носит официальный статус в 62 государствах мира. Количество людей, изучающих английский как иностранный, превосходит число носителей языка, что делает английский язык основным международным языком и способствует постоянному появлению англоязычных заимствований в русском языке. В этом и заключается проявление глобализации, о которой так часто говорят и пишут сегодня. В филологии обсуждается такое явление, как англо-русский билингвизм, который является следствием глобализации.

Заимствованная лексика может быть опорой и способствовать интенсификации учебного процесса, однако преподаватель должен понимать, что, не зная семантико-стилистической специфики, возникшей на русской почве, национально-культурных особенностей русскоязычных людей, иностранные студенты могут неверно истолковывать англицизмы. Нужно быть уверенным, что носители русского языка и студенты, изучающие РКИ, вкладывают в слова одинаковый смысл. Следовательно, при изучении лексики преподавателю целесообразно уделять особое

внимание заимствованным словам. Для этого рекомендуется не только объяснять студентам, изучающим РКИ, правила чтения и произношения англицизмов, но и ознакомить их с историей появления того или иного слова, чтобы их понимание стало более глубоким.

Рассмотрим несколько примеров англицизмов из разных сфер жизни с объяснениями истории происхождения этих слов.

Множество англицизмов обозначают предметы одежды:

джинсы – *jeans* (ткань с диагональным переплетением, деним); синюю краску для них привозили из города Генуи в Италии (*Genova*, в итальянском произношении [дженова]);

клатч – *to clutch* (схватить, стиснуть, сжать); маленькая женская сумочка без ручки; ее нужно сжимать в руках;

лонгслив – *long* (длинный), *sleeve* (рукав); футболка с длинными рукавами;

стретч – *to stretch* (растягиваться); эластичная ткань;

свитер – *to sweat* (потеть); этот предмет гардероба бывает очень теплым, неудивительно, что в нем можно и вспотеть;

шорты – *short* (короткий), *trousers* (брюки).

Большое количество англицизмов можно найти в названиях продуктов и блюд, пришедших к нам из разных стран.

джем – *to jam* (сжимать, давить); выжимка из фруктов до образования железной массы с сахаром;

крекер – *to crack* (ломать); ломкое печенье;

панкейк – *pan* (сковорода), *cake* (торт, лепешка, блинчик);

ростбиф – *roast* (жареный), *beef* (говядина); жареное мясо на гриле, обычно используется говядина.

Английский язык чаще всего используется на деловых переговорах высокого уровня. Приведем примеры наиболее часто употребляемых слов из деловой сферы:

бренд – *brand* (марка, название); марка товара, пользующегося огромной популярностью у покупателей;

брокер – *broker* (посредник, агент); физическое или юридическое лицо, которое выступает посредником при заключении сделок на бирже, а также действует по поручению своих клиентов;

дедлайн – *deadline* (крайний срок, конечный срок); крайний срок сдачи работы.

Словарь любителей спорта почти полностью состоит из английских заимствований. Можно с большой степенью уверенности сказать, что болельщики не только учат спортивные термины, но и расширяют словарный запас английского языка. Приведем примеры англицизмов, используемых в спорте:

армрестлинг – *arm* (рука), *wrestling* (борьба); борьба на руках;
бодибилдинг – *body* (тело), *build* (строить); направление в спорте,
главной целью которого является построение красивого тела;

форвард – *forward* (тот, кто идет впереди других); нападающий в футболе.

Еще одной особенностью использования англицизмов в русскоязычной среде является их изменяемость, часто весьма существенная, за счет добавлений приставок, суффиксов и окончаний к заимствованным словам. Попав к носителям русского языка, иностранное слово начинает жить совсем новой для себя жизнью и часто может преобразовываться в другие части речи за счет особенностей словообразования русского языка. Русскоязычные носители применяют свою парадигму для всех слов независимо от их происхождения. Тут англицизмы становятся словами-гибридами, что понятно для носителей языка, может стать серьезной проблемой для понимания иностранцами. Особенно заметным это становится в молодежном сленге. Рассмотрим некоторые примеры.

Ban (запретить) является основой для русского слова *забанить*. При употреблении этого слова мы не имеем в виду, что отведем человека в баню, как может подумать незнакомый с английским словом человек. Мы добавляем к английской основе исконно русский суффикс *-ть* и приставку *за-*. Таким способом образовалось вполне русское слово *забанить*, означающее запретить размещать сообщения в беседе в любой службе мгновенных сообщений, используемых в интернете в реальном времени.

Use (использовать), от которого весьма быстро образовались молодежные слова: *юзабельность* (удобство использования), *юзерь* (пользователь), *юзать* (использовать), *юзанутый* (неграмотный пользователь), *юзаю* (использую).

Share (делиться) приобрело новые для себя русскоязычные формы – *шара* (доступная для всех информация), *шарить* (открывать закрытый ранее ресурс для остальных пользователей), *шаровик* (человек, живущий за счет ресурсов других людей).

Google (название поискового сервиса) – *загуглить* (задать вопрос в поисковой системе Google) [2].

Используя эти и другие многочисленные примеры, можно не только расширить лексическую базу иностранных студентов, но и в наглядной и понятной для них форме познакомить их с особенностями словообразования русского языка.

В молодежной среде модным считается использование англицизмов, а это означает, что студенты будут заинтересованы в изучении лексики языка, что положительно скажется на их успеваемости и рейтинге преподавателя, использующего наглядность и понятность англицизмов в

своей работе.

Несомненно, в современном мире, хотим мы того или нет, русский язык не может иметь развитие без использования заимствованных слов.

Не только русский язык, но и большинство языков мира подвержены проникновению в них англицизмов, и мы не можем не брать это в расчет при обучении русскому языку иностранных студентов.

Сегодня русскоязычное общество с его богатым языком и культурой находится на пути к утрате своей идентичности и превращению в неопишуемый социокультурный феномен на периферии англосаксонского глобального когнитивного пространства [3]. Продолжающаяся языковая гибридизация должна привлекать внимание широкого круга ученых-филологов. Этот процесс не должен игнорироваться и на занятиях со студентами, изучающими РКИ.

Считаем необходимым преподавателю русского языка как иностранного не только знакомить учащихся с заимствованной лексикой, но и информировать, какими исконно русскими словами можно заменить англицизмы.

Литература

1. Marta Lackova, Olena Hundarenko, Olena Moskalenko, Inha Demchenko. Word-Formation Characteristics of Anglicisms in the Russian Slang [Электронный ресурс]. – International Journal of English Linguistics; Vol. 9, No. 5 – 2019. – Режим доступа: <https://www.researchgate.net/publication/335446908>

WordFormation_Characteristics_of_Anglicisms_in_the_Russian_Slang. DOI: 10.5539

/ijel.v9n5p283. Дата доступа: 12.01.2021.

2. Воробьева, С.В. Грамматическая ассимиляция новейших англицизмов в русском языке / С.В. Воробьева // Вестник Минского государственного лингвистического университета. – Сер. 1. Филология. – 2009. – № 5 (42). – С 178–186.

3. Дьяков, А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке / А.И. Дьяков // Язык и культура. – Новосибирск, 2003. – С. 35–43.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕННИ Ф. СКОРИНЫ